

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzatvorená podľa § 269 ods.2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s ust. § 3 ods. 4 zák. č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov

medzi

ZMLUVNÉ STRANY:

Objednávateľ:

Zastúpený:

Sídlo:

IČO:

DIČ:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

Trnavský samosprávny kraj

Ing. Tibor Mikuš, PhD, predseda TTSK

Starohájska 10, 917 01 Trnava

37836901

2021628367

VÚB banka, a.s.

2976025153/0200

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

Poskytovateľ:

Zastúpený:

Sídlo:

IČO:

IČ DPH:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

PRESTO Services Slovakia, s. r. o.

Ing. Milan Havlín, konateľ

Ing. Hana Havlíňová, konateľ

Bulharská 70, 821 04 Bratislava

44 016 956

SK2022577414

Tatra banka

2626836941

(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

I.

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do nemeckého jazyka zo strany poskytovateľa podľa špecifikácie a v rozsahu podľa bodu 2 tohto článku pre potreby objednávateľa, a to pre projekt: „**Cezhraničné turistické informačné a školiace stredisko**“ akronym **RegioInfoPoint SKAT** v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Slovenská republika – Rakúsko 2007-2013 (ďalej aj ako „Predmet plnenia“) a záväzok objednávateľa zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenie dohodnutú cenu.
2. Prekladateľské a tlmočnické služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa na základe objednávok a v nasledovnom rozsahu a špecifikácii:
 - a) Prekladateľské služby z/ do nemeckého jazyka (napr. podklady k turistickým brožúram, projektový manažment a pod.) v rozsahu cca 250 normostrán (ďalej len „NS“) odborného textu formátu A4. Na výpočet NS sa použije metodika 1800 znakov, vrátane medzier na 1 stranu. Akceptované budú NS zaokrúhlené na jedno desatinné miesto.

- b) Konzekutívne tlmočenia z / do nemeckého jazyka v rozsahu cca 35 hodín počas pracovných stretnutí a pod. Akceptovaná bude každá ďalšia začatá hodina tlmočenia ako celá hodina. Objednávateľ zabezpečí prepravu tlmočníka do miesta tlmočenia zo sídla Trnavského samosprávneho kraja, Starohájska 10, 917 01 Trnava a späť.
3. Predpokladaný termín dodávania služieb: odo dňa nadobudnutia účinnosti zmluvy do doby ukončenia realizácie projektu, t.j. **do 31.12.2014**.
4. Dokumentáciu určenú na preklad v editovateľnom formáte (Word, Excel, Power-point) alebo v obrázkových /grafických formátoch (pdf, jpg, tif) bude objednávateľ zasilať poskytovateľovi elektronickou cestou prostredníctvom e-mailu .
5. Poskytovateľ starostlivým výberom prekladateľov - odborníkov na predmetnú oblasť, využívaním CAT nástrojov (počítačom podporované preklady) ako aj výslednou kontrolou prekladu zabezpečí kvalitu prekladu v takej miere, aby Objednávateľ porozumel prekladu a neprejavil vážne výhrady voči jeho kvalite. Rovnako výber tlmočníkov sa bude riadiť kritériami odbornosti a skúseností v danej oblasti tlmočenia, čo je základom pre zabezpečenie hladkého priebehu tlmočení.
6. Objednávateľ aj Poskytovateľ určia zodpovedných pracovníkov, s ktorými budú prejednávané požiadavky vyplývajúce z predmetu tejto zmluvy uvedené v čl.I. tejto zmluvy:

Zodpovedný pracovník za Objednávateľa:

Mária Šarmírová, tel. číslo 033/5559642, e-mail: sarmirova.maria@trnava-vuc.sk

Ing. Veronika Hajdinová, tel.číslo 033/5559651, e-mail: hajdinova.veronika@trnava-vuc.sk

Zodpovedný pracovník za Zhotoviteľa:

Mgr. Zuzana Pindurová, tel. č.: 02/43 64 04 08

E-mail: zuzana.pindurova@presto-preklady.sk

II.

Práva a povinnosti Objednávateľa a Poskytovateľa

1. Poskytovateľ je povinný dodávať služby riadne a včas, v zmysle požiadaviek Objednávateľa. Dohodnutý termín odovzdania prekladu je možné zmeniť len na základe vzájomnej dohody strán.
2. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovať Poskytovateľovi súčinnosť pri odborných konzultáciách potrebných pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality prekladu ako aj poskytovať podklady potrebné pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality tlmočení, pokiaľ budú k dispozícii.
3. Opakované neodôvodnené omeškanie v dodaní prekladu, na ktoré Objednávateľ písomne upozornil Poskytovateľa alebo neuhradenie splatnej faktúry za dve fakturačné obdobia sa považuje za podstatné porušenie povinností zmluvných strán.
4. V prípade akejkoľvek zmeny ohľadne dohodnutého tlmočenia je Objednávateľ povinný ju bezodkladne nahlásiť Poskytovateľovi. Ak bude tlmočenie zrušené zo strany Objednávateľa v lehote:
 - kratšej ako 24 hodín, Poskytovateľ môže fakturovať až do výšky 50 % zo sadzby za zrušené dohodnuté tlmočenie, nakoľko sa považuje za zrealizované.

III. Cena a platobné podmienky

1. Cena za predmet plnenia podľa špecifikácie a v rozsahu podľa článku I. tejto zmluvy bola na základe výsledkov verejného obstarávania dohodnutá v nasledovnej výške:

cena bez DPH	3 240,00 EUR
DPH vo výške 20%	648,00 EUR
celková cena s DPH	3 888,00 EUR

Cena za služby zahŕňa aj iné vedľajšie nevyhnutné výdavky (dopravné a ubytovacie náklady, v prípade tlmočenia realizovaného mimo miesta sídla Objednávateľa).

2. Poskytovateľ bude vystavovať faktúry do 5 dní od ukončenia konkrétneho tlmočenia alebo dodania konkrétneho prekladu. Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa doručenia Objednávateľovi. Cena za predmet plnenia uvedená v bode 1 tohto článku je konečná.
3. Objednávateľ a poskytovateľ sa dohodli, že fakturácia bude prebiehať len podľa skutočne preložených normostrán a podľa skutočne realizovaných hodín konzekutívneho tlmočenia v zmysle Prílohy č. 1 – Ocenený zoznam položiek, maximálne však do výšky celkovej zmluvnej ceny.
4. Faktúra na úhradu musí obsahovať náležitosti v zmysle platných zákonov upravujúcich náležitosti účtovných a daňových dokladov. Na každej faktúre musí byť uvedený názov projektu „**Cezhraničné turistické informačné a školiace centrum**“ akronym **RegioInfoPoint SKAT, kód projektu N00152**. Faktúru poskytovateľ vyhotoví v štyroch rovnopisoch. K faktúre sa príkladá pracovný výkaz.
5. Objednávateľ vykoná pred úhradou faktúry jej vecnú a formálnu kontrolu. V prípade, že faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje vrátane príloh k faktúre a nebude obsahovať náležitosti vyžadované právnymi predpismi alebo náležitosti deklarované v tejto zmluve, Objednávateľ vráti faktúru. Poskytovateľ je povinný predložiť novú faktúru, v tomto prípade sa lehota splatnosti faktúry bude odvíjať od termínu predloženia novej faktúry. Pre účely tejto zmluvy sa za deň úhrady považuje deň odoslania príslušnej peňažnej sumy z účtu Objednávateľa na účet Poskytovateľa.
6. Odstúpením Objednávateľa od zmluvy nárok Poskytovateľa na odplatu za poskytnuté služby nezaniká a Objednávateľ je povinný odplatu uhradiť.

IV. Platnosť zmluvy

1. Objednávateľ môže zmluvu kedykoľvek čiastočne alebo v celom rozsahu vypovedať. Ak výpoveď neurčuje neskoršiu účinnosť, nadobúda účinnosť dňom, keď bola výpoveď doručená Poskytovateľovi.
2. Výpoveď musí byť vykonaná v písomnej forme a musí byť Poskytovateľovi, resp.

Objednávateľovi doručená, inak je neplatná. Za doručenie sa považuje najneskôr dátum nasledujúci po 18 dňoch odo dňa odoslania výpovede jednej zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany formou doporučeného listu bez ohľadu na to, či si adresát výpoved' prevezme.

3. Od účinnosti výpovede Objednávateľa je Poskytovateľ povinný nepokračovať v činnosti, na ktorú sa výpoved' vzťahuje okrem činností, ktorých priebeh nemôže ovplyvniť. Je však povinný Objednávateľa upozorniť na opatrenia potrebné na to, aby sa zabránilo vzniku škody bezprostredne hroziacej Objednávateľovi nedokončením alebo prerušením činnosti súvisiacej s plnením zmluvy.
4. Za činnosť riadne uskutočnenú do účinnosti výpovede má Poskytovateľ nárok na primeranú časť odplaty.
5. Dňom účinnosti výpovede Poskytovateľa zaniká záväzok Poskytovateľa uskutočňovať činnosť, na ktorú sa v tejto zmluve zaviazal. Ak by týmto prerušením činnosti vznikla Objednávateľovi škoda, je Poskytovateľ povinný bezodkladne ho upozorniť, aké opatrenia treba urobiť na jej odvrátenie a toto upozornenie musí Poskytovateľ Objednávateľovi predložiť i písomne. Ak Objednávateľ tieto opatrenia nemôže urobiť ani pomocou iných osôb a požiada Poskytovateľa, aby ich urobil sám, je Poskytovateľ na to povinný prihliadať, za čo ale v tejto súvislosti Poskytovateľovi prináleží primeraná odmena.
6. Platnosť tejto zmluvy neskončí skôr ako vyrovnanie peňažných záväzkov medzi Objednávateľom a Poskytovateľom vyplývajúce z tejto zmluvy.

V. Sankcie

1. V prípade omeškania Objednávateľa s peňažným plnením prináležia Poskytovateľovi úroky z omeškania, v zmysle príslušných právnych predpisov z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
2. V prípade omeškania Poskytovateľa s odovzdaním niektorého z prekladov v požadovanom termíne, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 20% z ceny za preklad požadovaného počtu normostrán.
3. V prípade, že sa Poskytovateľ nedostaví na dohodnuté tlmočenie, resp. toto tlmočenie zruší v dobe kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo fixnej sume 150 €.

VI. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvu možno meniť len po vzájomnej dohode jej účastníkov formou číslovaných písomných dodatkov.
2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to do ukončenia realizácie projektu „**Cezhraničné turistické informačné a školiace stredisko**“ akronym **RegioInfoPoint SKAT** v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Slovenská republika – Rakúsko 2007 – 2013 a v zmysle

schválenej zmluvy o nenávratnom finančnom príspevku. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám.

3. Pri podstatnom porušení povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy môže oprávnená strana okamžite písomne odstúpiť od zmluvy a požadovať od povinnej strany náhradu škody, ktorá jej vinou vznikla, v súlade s platnou právnou úpravou.
4. Ostatné právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalšími súvisiacimi právnymi predpismi v platnom znení.
5. Ak niektoré ustanovenia zmluvy budú účastníci, súd alebo iné kompetentné orgány považovať za neplatné alebo neúčinné, účastníci nahradia takéto ustanovenie novým obsahom a účelom najbližším ustanoveniu, ktoré je neplatné alebo neúčinné.
6. Zmluva sa vyhotovuje v 6 rovnopisoch majúcich platnosť originálu, z ktorých Objednávateľ obdrží štyri vyhotovenia a Poskytovateľ obdrží dve vyhotovenia.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je Príloha č. 1 – Ocenený zoznam položiek.
8. Účastníci si zmluvu prečítali, vyhlasujú, že vyjadruje ich skutočnú, slobodnú a vážnu vôľu, neuzatvárajú ju v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, súhlasia s jej obsahom a dikciou a na znak toho ju vlastnoručne podpisujú.

V Bratislave, dňa: 12.11.2013

V Trnave, dňa: 31.10.2013

Poskytovateľ:

Objednávateľ:

.....V.r.....
Ing. Milan Havlín
konateľ
PRESTO Services Slovakia, s. r. o.

.....V.r.....
Ing. Tibor M i k u š, PhD.
predseda TTSK

Ocenený zoznam položiek

Popis	Množstvo/Merná jednotka	Jednotková cena v € bez DPH	Cena celkom v € bez DPH	Výška DPH v €	Cena celkom v € s DPH
Prekladateľské služby z / do nemeckého jazyka	250 normostrán formátu A4	9,60	2 400,00	480,00	2 880,00
Konzekutívne tlmočenia z / do nemeckého jazyka	35 hod.	24,00	840,00	168,00	1 008,00
Cena spolu			3 240,00	648,00	3 888,00

V Bratislave, dňa 12.11.2013

.....v.r.....

Ing. Milan Havlín

konateľ

PRESTO Services Slovakia, s. r. o.